

BIO-BIBLIOGRAFIA

Joan Margarit Consarnau

Poeta en catalán y castellano, ha escrito simultáneamente –que no traducido: esta cuestión está tratada a fondo en la obra Poética– toda su obra en ambas lenguas. Nacido en Sanaüja (Segarra, Catalunya) en 1938. Pasa su infancia, adolescencia y primera juventud en Barcelona, Rubí, Figueres, Girona y Tenerife. Arquitecto de profesión, es catedrático de Cálculo de Estructuras de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona.

PREMIOS

EN EL ÁMBITO DE LA LITERATURA CATALANA LE HAN SIDO CONCEDIDOS LOS PREMIOS Y DISTINCIONES SIGUIENTES:

- Miquel de Palol (Fundació Prudenci Bertrana), 1981.
- Vicent Andrés Estellés (Revista El Temps/Editorial 3i4/Fundació Ausiàs March), 1981.
- Flor Natural dels Jocs Florals de Barcelona (Ajuntament de Barcelona), 1983.
- Premi de la Crítica Serra d'Or de Poesia, 1983.
- Flor Natural dels Jocs Florals de Barcelona (Ajuntament de Barcelona), 1985.
- Premi Carles Riba de poesia, 1985.
- Premi de la Crítica Serra d'Or de Poesia, 1988.
- Premi Cadaqués a Quima Jaume (Ajuntament de Cadaqués), 2005.
- Premi de la Crítica Serra d'Or de Poesia, 2006.
- Premi Cavall Verd Josep Maria Llopart, (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), 2008.
- Premi Nacional de Literatura de la Generalitat de Catalunya, 2008.
- Premi Jaume Fuster de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 2015.

EN EL ÁMBITO DE LA LITERATURA CASTELLANA LE HAN SIDO CONCEDIDOS LOS PREMIOS Y DISTINCIONES SIGUIENTES:

- Premio de la Crítica de Poesía en catalán (Asociación Española de Críticos Literarios y la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), 1981.
- Premio de la Crítica de Poesía en catalán (Asociación Española de Críticos Literarios y la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), 2007.
- Premio Rosalía de Castro (Pen Club Gallego), 2008.
- Premio Nacional de Poesía (Ministerio de Cultura), 2008.
- En México, el Premio Víctor Sandoval Poetas del Mundo Latino, conjuntamente con el poeta mexicano José Emilio Pacheco, 2013.
- En Chile, el Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda (Consejo Nacional de la Cultura y las Artes), 2017.
- Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana (Patrimonio Nacional, Universidad de Salamanca), 2019.
- Premio de Literatura en Lengua Castellana Miguel de Cervantes (Ministerio de Cultura), 2019.

OBRA POÉTICA EN CATALÁN

- **Els primers freds:** Poesia 1975-1995. Col. Óssa Menor Sèrie Gran, Enciclopèdia Catalana, 2004. Contiene los siguientes libros:
 - **Crònica** (1975)
 - **L'ordre del temps** (poesia 1980-1984), 1984.
 - **Llum de pluja** (1986)
 - **Edat roja** (1991)
 - **Els motius del llop** (1993)
 - **Aiguaforts** (1995)
- **Estació de França** (Hiperion, Madrid, 1999).
- **Joana** (Col. Óssa Menor, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2002, 2008 ed. con CD).
- **Càlcul d'estructures** (Col. Óssa Menor, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2005).
- **Casa de Misericòrdia** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona 2007).
- **Misteriosament feliç** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona 2008).
- **No era lluny ni difícil** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona 2010).
- **Es perd el senyal** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona 2012).
- **Des d'on tornar a estimar** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona, 2015).
- **L'ombra de l'altre mar** (poemas acompañando pinturas de Josep Maria Subirachs) (Nórdicalibros, 2016).
- **Un hivern fascinant** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona, 2017).
- **Tots els poemes** (1975-2017) (890 pp., Edicions 62, Col.lecció La Butxaca, 2020).

ANTOLOGÍAS PERSONALES DEL PROPIO AUTOR Y PROSA

- **Remolcadors entre la boira** (poemas en torno a la música). (Col. Veles i vents, L'Aixernador, 1995).
- **Antologia del Navegant** (Maria de la Pau Cornadó, La Magrana, 1993).
- **Poesia amorosa completa** (Edicions 62 Col. labutxaca, Barcelona 2010).
- **Trist el qui mai no ha perdut per amor una casa** (D. Sam Abrams, Col. Les eines, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2001).
- **Barcelona amor final**, edición trilingüe (versiones castellana i catalana del autor; versión inglesa de Anna Crowe. Col. Óssa Menor Sèrie Gran, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2007). Edición sólo en catalán (Proa, La butxaca, 2015).
- **Noves cartes a un jove poeta** (Col. Óssa Menor, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2009).
- **Poemes d'amor** (Col. Óssa Menor, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2013).
- **Per tenir casa cal guanyar la guerra** (memòria d'infància i primera joventut, Proa 2018).
- **Poètica (Construcció d'una Lírica)**, (Edicions 62, Editorial Empúries, 2020).
- **Sense el dolor no hauríem estimat** (Antologia personal), (Raval Edicions, Proa, col. A tot vent, 2020).

Antologías de Joan Margarit realizadas por otros autores

- **Antología del Navegant** (Maria de la Pau Cornadó, La Magrana, 1993).
- **Trist el qui mai no ha perdut per amor una casa** (D. Sam Abrams, Col. Les eines, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2001).
- **Marbre d'aire** (Sam Abrams, Editorial Andorra, Andorra la Vella 2012).

OBRA POÉTICA EN CASTELLANO (*ediciones bilingües*)

(Todo es obra del autor, excepto **Edad roja**, dentro de **El primer frío**, que es una versión del catalán de Antonio J. Millán).

- **El primer frío: Poesía 1975-1995** (ed. Visor, Madrid, 2004). Contiene los siguientes libros:
 - **Crónica** (1975)
 - **El orden del tiempo** (*poesía 1980-1984*), 1984.
 - **Luz de lluvia** (1986)
 - **Edad roja** (1991)
 - **Los motivos del lobo** (1993)
 - **Aguafuertes** (1995)
- **Estación de França** (Hiperion, Madrid, 1999).
- **Joana** (ed. Hiperion, Madrid, 2002).
- **Cálculo de estructuras** (ed. Visor, Madrid, 2005).
- **Casa de Misericordia** (ed. Visor, Madrid, 2007).
- **Misteriosamente feliz** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2009).
- **Nuevas cartas a un joven poeta** (Barril&Barral, Barcelona 2009).
- **Llegas tarde a tu tiempo** (Poesía 1999-2002) (Joana y Estación de Francia) (ed. Visor, Madrid, 2010).
- **No estaba lejos, no era difícil** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2011).
- **Se pierde la señal** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2013).
- **Amar es dónde** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2015).
- **La sombra del otro mar** (poemas –sólo en castellano– acompañando pinturas de Josep Maria Subirachs) (Nórdicalibros, 2016).
- **Un asombroso invierno** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2017).
- **Una mujer mayor** (poemas –sólo en castellano– acompañando pinturas de Paula Rego, Ed. La Cama Sol, 2019).
- **Todos los poemas** (1975-2017) (928 pp., Austral ediciones, 2020). Edición sólo en castellano.

Antologías personales del propio autor y prosa.

- **Cien poemas** (edición bilingüe; Col. La Veleta, ed. Comares. Granada, 1997).
- **Las luces de las obras** (ed. bilingüe; poemas alrededor de la arquitectura). Colegio de Arquitectos de Cádiz, 2000.

- **Barcelona amor final**, edición trilingüe (col. Óssa Menor Sèrie Gran, Enciclopèdia Catalana, 2007).
- **Antología en su voz**. Libro y CD recitado en catalán y castellano. (ed. Visor, Madrid, 2008).
- **Poética y Poesía** (Fundación Juan March, Madrid, 2010).
- **Nuevos cien poemas** (edición bilingüe; Col. La Veleta, ed. Comares. Granada, 2014).
- **Para tener casa has de ganar la guerra** (memorias de infancia y primera juventud, traducción de J.M. Rodríguez, Austral 2018).
- **Poética** (Construcción de una lírica), (Arpa & Alfil Editores S. L., 2020).
- **Sin el dolor no habríamos amado** (Antología personal), (Visor, 2020).

Antologías de Joan Margarit realizadas por otros autores

- **Amor y tiempo** (ed. Litopress, edición bilingüe de Antonio Jiménez Millán, Córdoba 2005).
- **Arquitecturas de la memoria** (Cátedra, edición bilingüe de José Luis Morante, Madrid 2006).
- **Intemperie** (Ediciones Rilke, edición bilingüe, Madrid, 2010).
- **La libertad es un extraño viaje** (Selección y prólogo de Marisa Martínez Pérsico. Valparaíso ediciones, 2018, 123 pp.).
- **Viaje hacia la sombra** (Ediciones Universidad de Salamanca-Patrimonio Nacional, Edición, selección e introducción de Lina Rodríguez Cacho, 2019).

OBRA POÉTICA TRADUCIDA

Al inglés

- **Tugs in the Fog**, versiones de Anna Crowe (Bloodaxe Books, 2006). Recibió la mención "Poetry Book Society recommended Translation" de 2006.
- **Barcelona final love**, versiones de Anna Crowe (Proa, 2007).
- **Strangely Happy**, versiones de Anna Crowe (Bloodaxe Books, 2010).
- **In person 30 poets** (Antología de poetas editados en Bloodaxe Books, con CD, 2008).
- **Being Human** (International Selection with emotional power, Bloodaxe Books, 2011).
- **New Letters to a Young Poet** (Swan Isle Press, Chicago 2011), versión de Christopher Maurer.
- **Love is a place**, versiones de Anna Crowe (Bloodaxe Books, 2016).

Al alemán

- **Joana und Andere Gedichte**, versiones de Juana y Tobias Burghardt (Edition Delta, Stuttgart, 2007).

Al ruso

- **Ogni magnoveni** (*Llums dels instants*) (Universitat de San Petersburg, 2003).

Al hebreo

- **Meolam lo raïti atsmí ievaní** (Nunca me tuve por griego), versiones de Shlomo Avayou (Keshev Publishing House, Tel Aviv, 2004).
- **Mabat Ba-Mara Ha-Penimit** (Los ojos del retrovisor), versiones de Shlomo Avayou (Keshev Publishing House, Tel Aviv, 2008).
- **Ze lo haya rajok ze lo haya kashe** (No estaba lejos, no era difícil), versiones de Shlomo Avayou (Keshev Publishing House, Tel Aviv, 2011).
- **Sirof mifras bajoref** (Veleros en invierno, en hebreo), versiones de Shlomo Avayou (Keshev Publishing House, Tel Aviv, 2020).

Al portugués

- **Casa da Misericórdia**, versiones de Rita Custódio y Àlex Tarradellas (ed. OVNI, Lisboa, 2009).
- **Misteriosamente feliz**, Edición de Miguel Filipe Mochila (Ed. Lingua Morta, Lisboa 2015).

Al euskera

- **Miserikordia Etxea**, versiones de Juan Ramón Makuso (Meettok, Donostia, 2009).

Al francés

- **Leçons de vertige**, Anthologie établie par Noé Pérez Núñez (Ed. "Les Hauts-Fonds" 2016).

JOAN MARGARIT TRADUCTOR DE OTROS AUTORES

Del catalán al castellano:

- **Amada Marta**, de M.Martí i Pol, edición bilingüe (Llibres del Mall, 1980)
- **Poema inacabado**, de G. Ferrater, edición bilingüe (con Pere Rovira) (Alianza Editorial-Enciclopèdia Catalana, 1989).

Del inglés al catalán (con Anna Crowe):

- **No hi ha treva per a les fúries** (poemas de R.S. Thomas) (edición bilingüe; Proa 2013).

Del inglés al castellano (con Sam Abrams):

- **Thomas Hardy: poemas** (edición bilingüe; Col. La Veleta, ed. Comares. Granada, 2001).
- **Elizabeth Bishop: Obra poética** (edición bilingüe, Ediciones Igitur, 2008).

- **Sharon Olds: Stag's Leap, El salto del ciervo** (con Eduard Lezcano Margarit, Igitur, 2018).

Del alemán al catalán (con Feliu Formosa):

- **Rainer Maria Rilke: Cincuenta poemas de Neue Gedichte** (Quaderns Crema, 2011).